

期間の終了前に関係当局に提出しなければならない。

2 申請書がノールウェー語で書かれていない場合には、関係当局は、正当に証明されたその訳文を一定の期間内に提出するよう要求することができる。また、申請者がこれに応じない場合には、当該申請の審査を拒否することができる。

五

鉱山長官
の権限

1 この鉱業法規に従つて鉱山長官に与えられる権限は、政府の關係者が必要な範圍において、鉱業部の下級官吏に移譲することができる。

2 前記の下級官吏の決定は、再審を求めるため鉱山長官に提出することができ、また、鉱山長官の決定も、同様に、政府の省に提出することができる。但し、鉱区の調査中に決定が下されなかつた場合に限るものとし、その場合には第十三節の手續が適用される。

3 その他の下級行政当局の決定でこの鉱業法規に關連するものも、再審を求めるため上級当局に提出することができる。

Ordinance, must be filed with the Authority concerned before the expiration of such term.

2. If an application be not worded in the Norwegian language, the Authority concerned may demand a translation thereof, duly certified, to be submitted within a certain term and, upon a failure of the applicant to comply therewith, may refuse to consider the application.

5.

1. The powers which according to the Mining Ordinance are conferred upon the Commissioner of Mines, the Government Department concerned, to such extent as needed, may transfer to inferior officers of the Mining service.

2. The decisions of such officers may be submitted the Commissioner of Mines for reconsideration and the decisions of the Commissioner of Mines likewise to the Government Department, provided the decisions have not been given during a claim survey in which case the procedure of Paragraph 13 applies.

3. The decisions of other inferior administrative Authorities, with reference to the Mining Ordinance, also may be submitted to higher Authority for reconsideration.

六

スピッツベルゲンの公務員は、発見物を通報し、鉱区を取得し、若しくはその所有者となり、又は鉱区の共有者となることを許されず、また、自己の地区においては発見物又は鉱区の売立の代理人になることができない。

第二章 探鉱及び発見について

七

1 第二節に掲げる鉱物及び岩石の鉱床の探鉱は、自己の所有地、他人の所有地及び公有地において行うことができる。

2 他人の所有地又は公有地において探鉱を行おうとする者は、鉱山長官又は警察長官から許可書を得なければならず、また、要求されるときは、その許可書を呈示しなければならない。

3 許可書は、発行の日から二年間有効であり、また、探鉱者に対し、第二節に掲げる鉱物及び岩石の探鉱

「スピッツベルゲン」鉱業法規

6.

Members of the Public Service of Spitsbergen are not allowed to notify any discoveries, to obtain any claims or to be proprietor of, or partner in any claims, nor to be agents for sale of discoveries or claims in their districts.

CHAPTER II

On Search and Discoveries.

7.

1. The search for natural deposits of the minerals and rocks mentioned in Paragraph 2 may be made on one's own property as well as on that of any other party, and on the Public Lands.

2. Any person who desires to search on the property of some other party or on the Public Lands, must have a licence from the Commissioner of Mines or from the Chief of the Police, and he is bound to produce such licence on request.

3. The licence shall be valid for two years from the date of issue, and confers upon the searcher the right of

のため又は既になされた発見を検討するために必要又は便利と認める作業を行う権利を与えるものである。この作業は、探掘の価値があるかどうかを判断するためあらかじめ鉱床を検査することを目的とする作業も含むものとする。

4 他人の鉱区内においては、その鉱區の所有者の許諾がない限り、探鉱を行つてはならない。

5 建設中若しくは操業中の工場若しくは産業用建築物から、輸送路若しくは岸壁から、又はときどき用いられるにすぎない狩猟用、漁猟用若しくは捕鯨隊用の小屋を除く住宅から五百メートルの距離内においては、その工場又は建物の所有者及び借用者の同意がない限り、探鉱を行つてはならず、また、公共施設若しくは科学施設、教会又は墓地から前記の距離内においても、探鉱を行つてはならない。

八

1 探鉱者は、探鉱によつてその土地の所有者又はその他の者に与えた損害に対して、弁償しなければならない。

探鉱によつて生じた損害の賠償

undertaking any work considered necessary or expedient in order to search for the minerals and rocks mentioned in Paragraph 2, or in order to examine discoveries already made, also including work, the object of which is to make a preliminary examination of the deposit in order to decide whether it is worth working.

4. No search must be made within the claim of any other party, unless the holder of the claim has given the permission.

5. No search must be made within a distance of 500 metres from any factory or industrial establishment under construction or in operation, any line of transport or quays or from any dwelling house, not including huts for hunting, fishing or whaling expeditions which are only occasionally used, unless consent be given by the proprietor and tenant of the plants or the building. Nor must any search be made within any such distance from any public or scientific establishment, church or cemetery.

8.

1. The searcher is bound to indemnify any damage which, through the search, is caused to the proprietor of the ground or any other party.

- 2 合法的に行われる他人の探鉱を妨げる者は、その探鉱者が無益な旅行その他によつて被つた立証可能な損害に対して、弁償しなければならない。

九

- 1 合法的な探鉱によつて第二節に掲げる鉱物又は岩石を包蔵する又は包蔵すると推定される鉱床を発見する者は、それにより、その後の発見者に優先して、その発見に対する権利を獲得する。但し、二人の証人の面前で堅固な岩に附する標識により又は他の長もちのする充分な手段によつて発見の箇所を明示し、更に、発見の箇所を明示してから十箇月以内に、文書による通告によりそのことを鉱山長官に報告しなければならない。

- 2 発見通告書は、また、前記の期間の了終前に、かつ、完全な法的効果をもつて、警察長官に提出することもできる。警察長官は、その場合に、直ちにその通告書を鉱山長官に転送しなければならない。
- 2 発見通告書は、申請者が署名し、かつ、次の事項を掲げていなければならない。

- a 申請者及び証人の姓名、住所及び国籍並びに第三節に掲げる場合においては、指名した代理人の

「スベッツベルゲン」鉱業法規

2. Any one preventing any party from lawful search shall indemnify any provable loss which the searcher has suffered through any futile journey or otherwise.

9.

1. Anybody who, by lawful search, shall discover a natural deposit, containing or supposed to contain minerals or rocks as mentioned in Paragraph 2, acquires thereby, in preference to subsequent discoverers, a right to the discovery, provided he, in the presence of two witnesses, by marks in solid rock or, by other lasting and satisfactory means, visibly locates a discovery point, and besides, not later than 10 months after having located the discovery, through a written notification informs the Commissioner of Mines thereof.

A discovery notice may also, before the expiration of this term, and with full legal effect, be filed with the Chief of Police, who in that case as soon as possible shall transmit it to the Commissioner of Mines.

2. The discovery notice must be signed by the claimant and shall contain:
 - a. The name, domicile and nationality of the claimant and the witnesses, and—in the cases mentioned

姓名及び名あて

b 発見地点の位置及び使用した標識の種類、正確な記述で発見地点を記入した縮尺十万分の一以上の地図を添附したもの

c 発見の標識を附した時の正確な記述

d 同時に引き渡す発見された鉱物又は岩石の見本を参照とする発見物の性質の説明

e 自己の面前で発見地点に標識が附された旨の同封の証人からの供述書並びに標識が附された時及び方法への言及

3 数個の発見を通告しようとする者は、各発見ごとに別個の発見通告書を提出しなければならない。

4 第二項及び第三項の規定に適合しない発見通告書が定められた期間内に提出された場合においては、その発見に対する権利は、当該欠陥が鉱山長官の定める期間内に補正されれば保全される。

in Paragraph 3—the name and address of the appointed attorney.

b. Accurate description of the situation of the discovery point and of the kind of marks used, accompanied by a sketch-map in a scale of not less than 1:100,000 on which the discovery point shall be marked.

c. Exact statement of the moment when the discovery was marked.

d. Information of the nature of the discovery under reference to a sample, handed over at the same time, of the minerals or rocks found.

e. Reference to an enclosed declaration from the witnesses that the discovery point was marked in their presence and when and how the marking took place.

3. Anybody who wants to notify several discoveries must for each of them file a separate discovery notice.

4. If a discovery notice which does not comply with the prescriptions of Sections 2 and 3 has been filed in due time, the right to the discovery is preserved if the defects are remedied within a term to be fixed by the Commissioner of Mines.

優先権

5 第一項から第四項までの規定は、採鉱中のものであると未採鉱のものであるとを問わず、公有地に帰属している鉱床を何人かが取得した場合に準用される。

十

1 発見者が第九節に従つて獲得した発見に対する権利は、その発見者に対して、発見地点において第七節第三項に掲げる作業を行う権利の外、後の発見者に優先して発見地点において鉱区を要求する権利をも与える。

2 発見に対する権利は、その発見物に標識を附した後五年以内に鉱山長官に鉱区調査の申請書を提出しなかつた場合又は前記の期間の終了前に他の者が第十二節第二項 d に従い当該発見地点に鉱区を獲得した場合には、無効となる。

3 登録を申請した発見に対する権利は、譲渡することが出来る。この譲渡は、鉱山長官に通告されるまでは、有効でない。

(条一四・政六)

5. The provisions in Sections 1-4 are correspondingly applicable when any party will take up a deposit which has reverted to the Public Lands, whether it has been worked or not.

10.

1. The right to a discovery which has been acquired by a discoverer according to Paragraph 9, besides the right of carrying out on the place of discovery the operations mentioned in Paragraph 7, Section 3, also entitles him, in preference to subsequent discoverers, to demand a claim on the discovery point.

2. The right to the discovery lapses if an application for a claim survey has not been filed with the Commissioner of Mines within 5 years after the discovery was marked, or if any other party before the expiration of the said term has obtained a claim on the discovery point comp Paragraph 12, Section 2 d.

3. The right to a discovery that has been filed for record may be transferred. The transfer is not valid before having been notified to the Commissioner of Mines.

第三章 鉱区の特許について

十一

鉱区調査
の申請

1 鉱区調査は、自然条件その他のなんらかの事情により不可能にされない限り、申請書が提出された後おそくとも二年以内に、鉱山長官によつて行われるものとする。

2 その調査の日時は、その調査が行われる年の三月末日までに特に指定された公報で告示される。

その告示には、次の事項を掲げなければならぬ。

- a 申請者の姓名、住所及び国籍
- b 発見地点の位置及び発見物に標識を附けるために報告した日時についての説明
- c 調査の時及び場所
- d 各自の利益を看視するために、調査中に会合して当該鉱区について一層強い権利を有すると主張

CHAPTER III On Claim Patents

11.

1. The claim survey shall be made by the Commissioner of Mines at the latest within 2 years after an application has been filed, if natural conditions or any other circumstances do not make it impossible.

2. The time for such survey shall be notified in the official Gazette designated for the purpose within the end of the month of March of the year in which the survey is to be held.

The notification shall contain:

- a. The name, the domicile and nationality of the applicant.
- b. Information concerning the situation of the discovery point and the time reported for the marking of the discovery.
- c. The time and the place for the survey.
- d. Summons to all, who claim to possess a better right to the claim to meet and look after their

するすべての者に対して行う召喚

鉱山長官は、更に当該調査に関心を有していると推定される者にその告知の写を送らなければならぬ。但し、その通報がその者に伝達されなかつたこと又はその者によつて受領されなかつたことは、その調査の進展になんらの影響をも及ぼすものではない。

3 一 鉱区に対する申請の取扱に対しては、五百クローネを支払うものとする。

一 申請者が同一の近隣地において、かつ、同時に数個の鉱区を請求する場合又は数人の申請者が合同して同一の近隣地において、かつ、同時に数個の鉱区を請求する場合には、申請書に記載される追加の各鉱区ごとに二百クローネを支払うものとする。申請された諸鉱区は、最も離れた発見地点間においてその距離が三十キロメートルをこえないときには、同一の近隣地にあるものとみなされる。

鉱区調査に対する料金は、その調査の申請と同時に鉱山長官に納付しなければならない。

十二

「スベッツベルゲン」鉱業法規

interests during the survey.

The Commissioner of Mines besides should send reprints of the notification to those who are supposed to be interested in the survey. It is, however, of no consequence for the furthering of the survey, that such information has not been transmitted or not been received by the party interested.

3. Kr. 500.00 shall be paid for the dealing with an application for a single claim.

If an applicant asks for several claims in the same neighbourhood and at the same time, or if several applicants jointly ask for claims in the same neighbourhood and at the same time, kr. 200.00 shall be paid for each additional claim stated in the application. The claims applied for are considered as lying in the same neighbourhood, when between the discovery points which are lying farthest from each other the distance does not exceed 30 kilometres.

Payment for a claim survey shall be made to the Commissioner of Mines simultaneously with the application for same.

12.

七五三

1 鉱区調査を行うに当つては、鉱山長官は、当該申請者が鉱区を取得する権利があるかどうかをまず判定しなければならない。

2 権利を有すると認めた場合には、鉱山長官は、次の規定に従つて調査を行う。

a 発見地点は、当該鉱区の境界内になければならない。

b 登録された数個の発見地点が相互に近接しているため、発見の一つによつて一鉱区を取得することができ権利が他の発見に対して鉱区が与えられる方法のいかに依存している場合には、最初に一つの一発見地点に標識を附した者は、その希望する調査方法を選ぶことができる。その者が鉱区調査に参加しない場合には、鉱山長官は、その者が鉱区を要求した場合には、その者の発見に対してその後にかなる方法で鉱区を与えるべきかを決定しなければならない。

c 鉱区は、申請者の要求及び鉱床の性質に従つて、方形の面積を有する平面として千ヘクタールまで与えられる。鉱区は、通常、矩形の平行四辺形の形で与えられる。その長さ及び幅は、申請者自身によつて定められる。但し、制限としては、

1. On making the claim survey the Commissioner of Mines first decides whether the applicant is entitled to obtain any claim.

2. If so, he makes the survey observing the following provisions:

a. The discovery point must lie within the boundaries of the claim.

b. If several discovery points that are recorded are situated so near to each other that the right to get a claim on one of the discoveries is dependent on the manner in which a claim is given for another discovery, he who first has marked a discovery point may choose in what manner he wishes the survey to be undertaken. If he does not attend the claim survey, the Commissioner of Mines shall decide in what manner the claim for his discovery is to be subsequently given, if he demands a claim.

c. The claim shall be given as a plain superficies having a square content as per the request of the applicant and the character of the deposit up to 1000 hectares. Ordinarily the claim shall be given in the form of a rectangular parallelogram, the

長さが幅の四倍をこえてはならない。海岸線の地形その他の天然の境界によつてやむを得ない場合であり、かつ、鉱区の長さがいずれの方向においても七キロメートルをこえない限りは、申請者の要求により、矩形以外の形であつてもさしつかえない。境界は、地表の境界線を過ぎ、かつ、無限に下方へ投射された垂直面内に包含される。

d 当該鉱区が数個の発見地点にわたる場合には、残余の発見地点に対する鉱区取得権は、消滅する。

3 鉱区調査は、公認の帳簿に登載されなければならない。鉱山長官は、請求されるときは、その帳簿の検証済みの抄本を一枚又はその部分につき二シロートの料金を与えるものとする。

4 鉱区が認可されたときは、鉱山長官は、申請者に対して、鉱区調査によつて申請者に割り当てられた個個の鉱区ごとに特許状を送付する。

この特許状を発給した旨の布告は、その目的のため

「スベッツベルゲン」鉱業法規

length and breadth of which are fixed by the applicant himself, the limitation being that the length may not be more than 4 times the breadth. Dispensations from the rectangular form should be given by request of the applicant, when this is dictated by the configuration of the coast-line or other natural boundaries, and provided that the claim in no direction exceeds a length of 7 kilometres. The boundaries are comprised within vertical planes passing through the boundary lines on surface and projected indefinitely downwards.

d. If the claim covers several discovery points the right to obtain claim for the rest lapses.

3. The claim survey shall be entered in an authorized book. The Commissioner of Mines, when requested shall supply a verified extract of the book against a fee of kr. 2.00 per sheet or part thereof.

4. When a claim has been granted, the Commissioner of Mines shall send to the applicant a patent for each separate claim which according to the claim survey has been allotted to him.

A proclamation of the issuing of such patent shall be

めに創刊した公報を通じて行う。

十三

鉱区決定
に對する
異議申立
と確定

1 鉱区調査における鉱山長官の決定に対して異議の申立を行おうとする者は、特許状發給布告が公報に掲載された後六箇月以内に、又は鉱区調査が拒否された場合には、拒否された時から六箇月以内に、手続を執らなければならない。

2 鉱区は、訴訟を開始するための期間がその訴訟が提起されないうちに終了したとき又は適当な期間内に提起された訴訟が有効に決定され、取り下げられ、若しくは却下されたときは、確定する。

十四

採掘独占
権の取得
の特種
設定

1 鉱区が確定したときに、その鉱区の所有者は、第十五節によつて自己に課せられた採掘するという要件を満たすことを條件として、その鉱区内における採掘作業によつて第二節に掲げるすべての鉱物及び岩石を採掘する独占権を取得したことになる。

2 鉱区の所有者は、作業のために必要であるか又は便利である範囲内において他の鉱物及び岩石を採掘

published in the public Gazette instituted for that purpose.

13.

1. If any party intends to contest the decisions of the Commissioner of Mines in a claim survey, proceedings must be commenced within 6 months after proclamation of the issue of the patent has appeared in the public Gazette, or if survey has been refused within 6 months after such refusal.

2. The claim is final when the time for beginning an action has expired without such action having been instituted or when an action instituted in proper time has been validly decided, withdrawn or dismissed.

14.

1. When the claim has become final the holder of the claim has acquired the sole right to extract all the minerals and rocks mentioned in Paragraph 2 through mining operations within the claim, provided that he complies with the requirement to work made incumbent on him in Paragraph 15.

2. The holder of the claim is entitled to mine and retain other minerals and rocks to such extent as is neces-

し及び保有する権利を有する。採掘されたが前記の方法で使用されなかつたものは、当該土地の所有者が処分することができる。

3 鉱区に対する権利の自発的又は強制的な譲渡及び鉱区に対する抵当権その他の権利の自発的又は強制的な設定又は譲渡は、不動産に関して定められている方法によつて行われる場合にのみ、完全な法的効果を有する。

4 鉱山長官は、鉱区の所有者の申請により、その鉱区の一部を特殊鉱区とすることによつて、その鉱区を分割することができる。この分割は、現地において鉱区調査を行うことなしに行うものとする。その他の場合には、第十二節第三項及び第四項並びに第十三節を適用するものとする。

料金は、原鉱区から分割される各鉱区に対しては二百クローネとする。

十五

1 鉱区が確定した後の十月一日から四年を経過したときは、その鉱区の所有者は、その後の各五年の期間中に少くとも、千五百人日の労働がその鉱区における採掘作業に使用されるという程度の採掘作業をその鉱区内において開始しなければならない。

「スビッツベルゲン」鉱業法規

sary or expedient for the operations. What has been mined but not used in the said manner may be disposed of by the proprietor of the ground.

3. Any voluntary or compulsory transfer of the right to a claim and any voluntary or compulsory establishment or transfer of mortgage rights or any other rights to a claim can with full legal effect only be done in the manner stipulated for real estate.

4. On the application of the holder of the claim the Commissioner of Mines may divide a claim by making part of it a special claim. The division is to be made without a claim survey on the spot. Otherwise Paragraphs 12 (3 and 4) and 13 are to be applied.

The fee is kr. 200.00 for each claim to be divided from the original claim.

15.

1. When 4 years have elapsed from October 1st of the year after the claim became final the holder of the claim is bound to commence mining operations within the claim to such an extent that in the course of each succeeding period of 5 years at least 1,500 men-days work are em-

2 鉱区所有者が鉱山長官に申告した二十五以下の鉱区で全体として一定の地点から十五キロメートルをこえない距離内にあるものについては、鉱区所有者の前項の義務的労働は、その者が、第一項によつて総括的に全鉱区に対して課せられただけの日数の労働をこれらの鉱区の一又は二以上の内部において遂行した時に、遂行されたものとみなされる。

3 ある年の十月一日から次の年の九月三十日までの各作業年度中に行われた労働の日数に関する報告は、その日に続く十二月三十一日までには鉱山長官に提出しなければならない。

4 一期間中に又はおそくともこの期間が経過する年の十二月三十一日まで鉱山長官に請願が提出されたときは、政府の關係省は、鉱山長官からの報告によつて、左記の期間に関する第一項及び第二項の規定の適用を、採掘の義務を免除すること又はこの義務の遂行に要する労働の日数を減ずることによつて、特に免除することができる。

この特免措置のための条件は、次のとおりとす

played in mining operations in the claim.

2. For a number of not more than 25 claims, which in their entirety are lying within a distance of not over 15 kilometres from a fixed point, indicated by the claim-holder to the Commissioner of Mines, such obligatory work of the claim-holder shall be considered as having been performed when he inside one or more of these claims performs as many days' work as imposed upon him by art. 1 for all claims aggregately.

3. Reports concerning the number of days' work performed during each working year, counting from October 1st one year until September 30th the next year, shall be delivered to the Commissioner of Mines before the following 31st of December.

4. When a petition is delivered to the Commissioner of Mines in the course of a period, or at the latest on December 31st of the year in which the period elapses, the Government Department concerned on the report from the Commissioner of Mines, may dispense from the provisions in Sections 1 and 2 for the period in question by exempting from the duty of working, or by reducing the number of days' work required for the fulfilment of such duty.

The conditions for such dispensations are:

る。

a 鉱区所有者が、自己の責任でない重要な障害、たとえば作業又は産品の利用若しくは販売に関連する特殊の及び一時的の事情のような障害が作業を妨げていること又は妨げていたことを証明すること。

b 鉱区所有者が、労働日数を計算するに当つて考慮に入れられないよう希望する一又は二以上の鉱区が採掘中の鉱区のための予備として必要なものであることを証明すること。

十六

1 鉱区所有者が適当な期間内に特免を申請してそれを得ることをしないで第十五節第一項及び第二項による作業要件を満たさなかつた場合には、その者の鉱区は、新しい期間のうちの一年に属する平均日数の作業を遂行する外不足した作業を埋め合さない限り、次の暦年の末日に失権する。

2 すべての鉱区に対する権利ではなく一又は二以上

「スピッツベルゲン」鉱業法規

(条一四・政六)

a. that the holder of a claim proves that essential hindrances for which he cannot be made answerable are or have been checking the operations, such as special and passing circumstances connected with the operations, or with the utilization or sale of the products or,

b. that the holder of a claim proves that one or more claims which he wishes to be left out of consideration in the calculation of the day's work are necessary as a reserve for claims which are being worked.

16.

1. Should any holder of a claim fail to comply with the requirements for work according to Paragraph 15 Sections 1 and 2 without having in due time applied for and obtained dispensation, his claim lapses at the end of the calendar year following, provided he does not in the course of same make up for lost work besides performing the average number of days' work which belong to one year of the new period.

2. If sufficient work has been done to maintain the

の鉱区に対する権利を維持するために充分な作業が行われたときは、鉱山長官は、どの鉱区が失権したものとみなされるかを決定する。但し、鉱区所有者が第一項に掲げる年の終了前に自らそれを選択してその旨を鉱山長官に申告しない場合に限る。

3 ある鉱区が前記の規定に従つて失権したときは、その鉱区又はその一部は、登録済みの発見物の他の所有者が現に経過中の五年の期間の終了前当該地域内における鉱区の申請を行うときは、その鉱区の所有者にも、また、その者が過半数の株式を所有している会社にも再び割り当てることができない。

十七

鉱区料

1 鉱区が確定した場合には、鉱区所有者が支払うべき年間料金は、各鉱区につき五百クローネ以下とする。この料金に対し、国は、当該鉱区における第一優先抵当権を有する。この料金は、不動産に対する租税の徴収について定められている規則に従つて徴収することができる。

2 強制執行によつて当該鉱区を売却しても怠納料金を充分に支払うことができない場合には、その鉱区

right to one or more of the claims, but not to all of them, the Commissioner of Mines shall decide which claims are to be considered as lapsed, provided the holder of the claim has not made his choice and stated same to the Commissioner of Mines within the expiration of the year mentioned in Section 1.

3. When a claim has lapsed according to the above provisions, neither the claim nor any part thereof can again be allotted to the holder of the claim nor to any Company in which he possesses a majority of the shares, in case another holder of a registered discovery makes an application for a claim within the said area before the expiration of the current period of 5 years.

17.

1. When the claim has become final, the annual due to be paid by the holder of the claim is up to kr. 500.00 for each claim. For this due the State shall have a first priority mortgage right in the claim concerned, and the due may be collected in accordance with the rules fixed for the collection of taxes on real estate.

2. If, by sale of the claim in execution, sufficient covering of outstanding dues is not obtained, the claim

は、失権する。この場合には、その鉱区は、その後支払義務が生じた料金をも含めて怠納料金及び費用がまず支払われない限り、前所有者又はその者が過半数の株式を有している会社に対して再び割り当てることはできない。

十八

鉱区は、第十六節及び第十七節に掲げる場合以外に鉱区所有者が料金を支払った後鉱山長官にあてて文書による宣言によつてその鉱区に対する自己の権利を放棄する場合には、失権する。この場合には、第十六節第三項の規定が準用される。

権利放棄
に基く失

第四章 土地の所有者との関係について

十九

1 鉱区が設定された私有土地の所有者は、四分の一をこえない範囲で作業に参加する権利を有する。その者は、この権利を行使しようとするときは、当該鉱区の特許が公報によつて告示された後一年以内に、その鉱区の所有者に自己の要求する持分を通告

土地所有
者の作業
への参加

「スピッツベルゲン」鉱業法規

lapses. Then it may not again be allotted to the holder of the claim, nor to any Company in which he possesses a majority of the shares, unless the dues outstanding together with costs have first been paid including also the dues which have accrued in the meantime.

18.

Besides in those cases mentioned in Paragraphs 16 and 17 a claim lapses when the claim-holder, after having paid the dues owing, through a written declaration to the Commissioner of Mines, abandons his right to the claim. In that case the provisions in Paragraph 16, Section 3, have a corresponding application.

CHAPTER IV.

On the relation to the proprietor of the ground.

19.

1. The proprietor of any private ground on which a claim has been given is entitled to a participation in the operations for not exceeding one fourth. If he desires to make use of this right he must notify the holder of the claim of the share which he claims, within one year after

しなければならない。その者は、その場合に、また、探掘されたもののうちこの要求持分に対応するものの四分の一を、参加の条件に関して合意が成立するまで、現場にとどめて置くよう要求することができ。

鉱区が数人に属する土地において設定された場合には、当該土地の所有者らは、共同して、四分の一をこえない範囲で、作業に参加する権利を有し、経費及び収入は、各自の間に平等に分配するものとする。これらの所有者のうちに参加を希望しない者があるときは、その者の利益は、他の者の所有となる。

2 土地の所有者又はその者が自己の権利を譲渡した者が作業に参加する意思を表明した場合には、その所有者又はその所有者の権利の保有が作業の開始時から、作業及び産物の利用のための施設の全経費につき、かつ、利益の配分にあずかる権利を保有して、その所有者の要求した持分に比例して参加する義務を有することを基礎とした条件に関して、文書による契約を結ばなければならない。

当事者が合意に達することができないときは、そ

the patent was published in the official Gazette. He may then also demand that a corresponding part of what has been extracted is to remain on the spot until an agreement has been established as to the terms of participation.

If a claim has been given on the ground belonging to several the proprietors are entitled to participate jointly in the operations for not exceeding one fourth, the expenditure and income being divided equally amongst them. If any of said proprietors is unwilling his interest shall become the property of the others.

2. When the proprietor of the ground or any other party to whom he may have transferred his rights has declared his willingness to participate in the operations, a written contract shall be made concerning the terms, on the basis, that the proprietor of the ground or the holder of his rights is bound to participate proportionately to the share he demanded in all the costs of the operations and the establishments for the utilization of the output and with a right to participation in the profits, in both cases from the commencement of the operations.

If the parties do not agree, either of them within 6

のいずれかの一方の者は、第一項に掲げる期間の終了後六箇月以内に、鉾山長官に対し、条件を定めるよう要求することができる。土地の所有者は、鉾山長官の決定を受諾しないときは、その決定を通知された後六箇月以内に、自己の権利を前記の条件を受諾する者に譲渡するか又は当該作業に参加することをやめることができる。

二十

1 鉾区所有者は、人道、道路、鉄道、電車軌道、空中索道、捨石場、地上の建物、倉庫、係船岸及び採掘作業に係る他の施設の建設のために必要な土地を鉾山長官が割り当てるよう要求する権利を有する。

2 第七節第五項に掲げる地域内においては、鉾区所有者の作業に必要なものを除く外、人道、道路、鉄道、電車軌道、空中索道、電力輸送施設及び係船岸のために土地の譲渡を要求することはできない。このような場所における土地の支配権を獲得するためには、当事者間で合意が成立しない場合には、鉾山長官の許可を必要とする。鉾山長官は、なんらかの決定をする前に、土地の所有者及び他の権利保有者に事情聴取の機会を与えなければならない。鉾山長

「スピッツベルゲン」鉾業法規

(条一四・政六)

months after the expiration of the time mentioned sub section 1, may demand the Commissioner of Mines to fix the terms. If the proprietor of the ground will not accept the decision of the Commissioner of Mines he may, within 6 months after it was made known to him, either transfer his rights to someone who accepts the terms or withdraw from any participation in the operations.

20.

1. A claim-holder has the right to demand the assignment by the Commissioner of Mines of the ground needed for footpaths, roads, railways, transways, aerial ropeways, dumps, surface buildings, stores quays and other establishments connected with the working of the mines.

2. Within the areas mentioned in Paragraph 7, Section 5, no other cession can be claimed than that which is needed for the operations of any claim-holder for footpaths, roads, railways, transways, aerial ropeways, power transmissions and quays. For the acquisition of the control of the ground in such places the permission of the Commissioner of Mines must be obtained in default of an agreement. Before any decision is made, the Commissioner of Mines shall give the proprietor of the ground and other holders

卅ノ六四